Conseil d'Etat
LEGISLATION
Raad van State
WETGEVING
Coordinatie
- 1 -
bureau

GK. L. 2387/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22e September 1951 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van het model der oproepingsbrieven voor de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen,heeft ter zitting van 29 September 1951 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 22 septembre 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal déterminant le modèle des lettres de convocation pour les élections législatives, provinciales et communales, a donné en sa séance du 29 septembre 1951 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt er toe het model te bepalen van de oproepingsbrieven voor de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.

Het vindt zijn rechtsgrond in artikel 107 van het Kieswetboek voor wat betreft de oproepingsbrieven voor de parlementsverkiezingen, in artikel 67 van de Grondwet voor wat betreft de provincieraadsverkiezingen, en in artikel 21 van de Gemeentekieswet voor wat betreft de gemeenteraadsverkiezingen.

\+

\+ \+

De Nederlandse en de Franse versie van het tweede lid van artikel 2 vertonen een gebrek aan overeenstemming.

De Nederlandse versie maakt gewag van verkiezingen die "de ene ten hoogste veertien dagen na de andere, gehouden worden" terwijl in de Franse versie wordt verklaard : "Lorsque ces mêmes élections doivent avoir lieu à quinze jours d'intervalle au plus".

Daar de Franse versie alleen, volgens de inlichtingen aan de Raad van State verstrekt, aan de bedoelingen van de Regering beantwoordt, zou de Nederlandse versie als volgt dienen gesteld : "Wanneer die verkiezingen met een tussentijd van ten hoogste vijftien dagen gehouden worden ...".

\+

\+ \+

.../...

Voor het overige geeft het ontwerp slechts aanleiding tot opmerkingen omtrent de vorm, waarmede in de hiernavolgende tekst rekening werd gehouden.

Koninklijk besluit houdende vaststelling van het model der oproepingsbrieven voor de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 67 van de Grondwet ;

Gelet op artikel 107 van het Kieswetboek ;

Gelet op artikel 21 van de Gemeentekieswet ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

De oproepingsbrieven voor de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen worden op wit papier gedrukt.

Artikel 2.-

Wanneer parlements- en provincieraadsverkiezingen op dezelfde dag gehouden worden, roepen de gemeente-

.../...

besturen de kiezers tot de twee stemmingen op bij één-zelfde brief van bijgaand model 1.

Wanneer die verkiezingen met een tussentijd van ten hoogste vijftien dagen gehouden worden, mogen zij op overeenkomstige wijze te werk gaan, mits van bijgaand model 2 gebruik wordt gemaakt.

Artikel 3.-

Wanneer de oproeping voor de parlementsverkiezingen en voor de provincieraadsverkiezingen bij afzonderlijke brief geschiedt, maken de gemeentebesturen, naar gelang van het geval, gebruik van de bijgaande modellen 3 en 4.

Artikel 4.-

De oproepingsbrieven voor de gemeenteraadsverkiezingen worden overeenkomstig bijgaand model 5 gesteld.

Artikel 5.-

De koninklijke besluiten van 22 Februari 1921 en 20 October 1921 worden opgeheven.

Artikel 6.-

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ,

VAN 'S KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

+

+ +

.../...

De bijlagen zouden dienen voorafgegaan door de algemene vermelding :

"Bijlagen bij het Koninklijk besluit van ...",

(de overeenkomstige vermelding in elk der modellen zou dus wegvallen)

en gevolgd door de vermelding :

"Ons bekend de voorafgaande vijf modellen om te worden gevoegd bij Ons besluit van ...",

gevolgd door dezelfde handtekening en medeondertekening als onder het besluit.

Le projet a pour objet de déterminer le modèle des lettres de convocation pour les élections législatives, provinciales et communales.

Il trouve son fondement légal dans l'article 107 du Code électoral pour ce qui concerne les lettres de convocation aux élections législatives, dans l'article 67 de la Constitution pour ce qui concerne les élections provinciales, dans l'article 21 de la loi électorale communale pour ce qui concerne les élections communales.

\+

\+ \+

Les textes français et néerlandais de l'alinéa 2 de l'article 2 manquent de concordance.

En effet, alors que la version française dispose: "Lorsque ces mêmes élections doivent avoir lieu à quinze jours d'intervalle au plus ...", la version néerlandaise prévoit:"Wanneer die verkiezingen, die de ene ten hoogste veertien dagen na de andere, gehouden worden".

Le texte français exprimant seul, d'après les renseignements donnés au Conseil d'Etat, les intentions du Gouvernement, il convient de rédiger le texte néerlandais comme suit : "Wanneer die verkiezingen met een tussentijd van ten hoogste vijftien dagen gehouden worden ...".

\+

\+ \+

Pour le surplus, le projet n'appelle que des observations de pure forme dont il a été tenu compte dans le texte ci-après :

Arrêté royal déterminant le modèle des lettres de convocation pour les élections législatives, provinciales et communales.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

/

Vu l'article 67 de la Constitution;

Vu l'article 107 du Code électoral;

Vu l'article 21 de la loi électorale communale;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Les lettres de convocation pour les élections législatives, provinciales et communales sont imprimées sur papier blanc.

Article 2.-

Lorsque les élections législatives et provinciales ont lieu le même jour, les administrations communales convoquent les électeurs aux deux scrutins par une seule et même lettre, conforme au modèle 1 ci-annexé.

Lorsque ces élections ont lieu à quinze jours d'intervalle au plus, elles peuvent agir de la même façon , mais dans ce cas il est fait usage du modèle 2 ci-annexé.

.../...

Article 3.-

Lorsque la convocation aux élections législatives et aux élections provinciales est faite par lettres distinctes, les administrations communales utilisent, selon le cas, les modèles 3 et 4 ci-annexés.

Article 4.-

Les lettres de convocation pour les élections communales sont conformes au modèle 5 ci-annexé.

Article 5.-

Les arrêtés royaux du 22 février 1921 et du 20 octobre 1921 sont abrogés.

Article 6.-

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à ,le

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur,

+

\+ +

Il y aurait lieu de faire précéder les annexes par la mention générale :

"Annexes à l'arrêté royal du ...",

(la mention correspondante disparaîtrait donc de chacun des modèles)

et de les faire suivre de la formule :

"Vu les cinq modèles qui précèdent pour être annexés à Notre arrêté du ...",

suivie des mêmes signature et contreseing qu'au projet.

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J. COYETTE, K. MEES,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	A. BERNARD, P. ANSIAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Mi- expédition délivrée à M. le Minis-

nister van Binnenlandse Zaken.
tre de l'Intérieur.

De 1951. Le 1951.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.